

学地道英语 做精彩演讲 成卓越领导

WORDS



睿语达/编译

THAT INSPIRING PEOPLE

LEARNING REAL ENGLISH MAKING A GREAT SPEECH BECOMING AN EXCELLENT LEADER

英汉对照
附赠MP3光盘



撼世之声

BEST SPEECHES OF PRESIDENT OBAMA

奥巴马演说精选

That is the true genius of America? a faith in simple dreams, an insistence on small miracles. Patriotism is always more than just loyalty to a place, it is a devotion to a certain kind of people. Indeed, it is always the pursuit of America's ideals? ideals which anyone can sacrifice for, and for which there is no greater measure of devotion. It is this loyalty that a country teeming with people of different ethnicities, religions and customs, to come together as one. This union can never be perfect, but generations of Americans have shown that it can always be perfected. And today, whenever anyone feels doubtful about the future, the most hope is the next generation of young people whose attitudes and beliefs and openness to change have already made history in this election. It is our duty, then, to teach them. It is up to us to teach them that even though we have faced great challenges and many more of us have had to live through them, we have always come together and found a way to bring about a more united, and more just. All of us share this world for but a brief moment in time. The question is whether we spend that time focused on our differences, or whether we come together and make a sustained effort to find common ground, to work on the future we seek for our children and to ensure the dignity of all human beings. Given our independence, any world that tries to elevate one group of people over another will inevitably fail. We do unto others as we would have them do unto us. The pursuit of power is no longer a zero-sum game? progress must be shared. Government can promote this cooperation, but ultimately individuals must advance this cooperation, because the greatest resource of any nation in this century is you. It's people; it's young people especially. If we fail to stand together, then the NPT and the Security Council will lose credibility, and international law will give way to the law of the jungle. And that benefits no one. As said in Prague, rules must be binding, violations must be punished, and words must mean something. Just as no

WORDS
THAT INSPIRING PEOPLE

撼世之声

奥巴马演说精选

睿语达/编译



BEST SPEECHES OF PRESIDENT OBAMA

图书在版编目 (CIP) 数据

撼世之声——奥巴马演说精选；英汉对照 / 睿语达编译.

—北京：世界知识出版社，2009.9

ISBN 978-7-5012-3642-8

I. 撼... II. 睿... III. 奥巴马, B. - 演讲 - 文集 - 英、
汉 IV. D771. 209-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 169801 号

撼世之声——奥巴马演说精选

Han Shi Zhi Sheng - Ao Ba Ma Yan Shuo Jing Xuan

责任编辑 / 吴超莹

文字编辑 / 梁玉国 刘 硕 于 莉

责任出版 / 林 琦

英文校订 / 朱希珍

责任校对 / 陈可望

封面设计 / 范璧合

出版发行 / 世界知识出版社

地址邮编 / 北京市东城区干面胡同 51 号 邮编：100010

**电 话 / 010-65265923 (发行) 010-85119023 (世界知识书店)
010-65265954 (编辑部)**

网 址 / www.wap1934.com

印 刷 / 三河市祥达印装厂

经 销 / 新华书店

开本印张 / 787 × 1092 毫米 1/16 21.25 印张

字 数 / 248 千字

版次印次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

标准书号 / ISBN 978-7-5012-3642-8

定 价 / 35.00 元

版权所有 翻印必究

前言

“奥巴马旋风”已经趋于平静，而本书出版的动力来源于奥巴马愈久弥香的语言魄力，来源于英语学习者、演讲爱好者、奥巴马迷们、翻译爱好者、关注国际政治的朋友们对更好译本的期盼。

奥巴马堪称是一位天生的演讲活动家。他的演讲流畅、慷慨激昂、字字珠玑，也句句透露出真性情。他的演讲常带给人们希望和信心，能让选民满腔热情地追随他，憧憬着他倡导的变革。

奥巴马也可以说是一位高水平的作家。他会恰到好处地引用或大或小的故事，抑或使用或繁或简的词句，总能最大限度地激起听众或读者的共鸣。

奥巴马当然也是一位言行一致，试图力挽狂澜的总统。他一上任便大力部署经济复苏计划，着手伊拉克撤军事宜，同时向那些与美国关系紧张的国家频伸橄榄枝。

本书选译了16篇奥巴马的完整演讲，从2002年的反对伊拉克战争，到竞选总统，再到今年7月重启美俄关系的演讲。在奥巴马那反战、变革、团结、反恐、合作的呼声中，人们能强烈地感受到希望、信心和力量！我们知道，但凡演讲稿，其遣词造句都极为讲究，更何况出自奥巴马这样的作家型演讲者，所以要正确理解，再用适当的

文表达出来，其难度可想而知。该译本算不上完美之作，但在翻译过程中尽量地查找相关资料，力求完整、准确，流畅地表达原作的意思，再现演讲的场景。至于演讲稿中优美的语句，深刻的内涵，以及奥巴马演讲的风格，赢得人心的沟通技巧等，本书不作评论，全留待读者去细细品味。译文中适当地添加了一些译注，目的是为读者更好地理解 and 欣赏。

欢迎您谈谈阅读后的感受并提出建设性意见，谢谢！

目 录

CONTENTS

第一部分 初露锋芒

1. AGAINST THE IRAQ WAR	4
反对伊拉克战争	5
2. The Audacity of Hope	12
无畏的希望	13
3. Social Security and Its Future	28
社会保险及其前景	29
4. An Honest Government – A Hopeful Future	44
诚实的政府——未来的希望	45

第二部分 披荆斩棘

5. Official Announcement of Candidacy for President of the United States	68
正式宣布竞选美国总统	69
6. Super Tuesday	88
超级星期二	89
7. A More Perfect Union	102
更完善的联邦	103

8. The America We Love	134
我们热爱的美国	135
9. President-Elect Victory Speech	156
竞选总统获胜感言	157

第三部分 大刀阔斧

10. Presidential Inaugural Address	172
总统就职演说	173
11. The Reality of This Crisis	188
危机实况	189
12. We Are One People	196
我们同为一国子民	197
13. Address to a Joint Session of Congress	202
国情咨文	203
14. Responsibly Ending the War in Iraq	244
负责任地结束伊拉克战争	245
15. A New Beginning	268
全新的开端	269
16. A Hopeful Reset	308
充满希望的重启之旅	309

谨以此书献给追逐梦想的人们

Yes You Can!





第一部分 初露锋芒





1. AGAINST THE IRAQ WAR

(2 October 2002, Chicago)

(Applause) Good afternoon. Let me begin by saying that although this has been billed as an anti-war rally, I stand before you as someone who is not opposed to war in all circumstances. The Civil War was one of the bloodiest in history, and yet it was only through the crucible of the sword, the sacrifice of multitudes, that we could begin to perfect this union and drive the scourge of slavery from our soil.

I don't oppose all wars. My grandfather signed up for a war the day after Pearl Harbor was bombed, fought in Patton's army. He saw the dead and dying across the fields of Europe; he heard the stories of fellow troops who first entered Auschwitz and Treblinka. He fought in the name of a larger freedom, part of that arsenal of democracy that triumphed over evil, and he did not fight in vain.

I don't oppose all wars. After September 11th, after witnessing the carnage and destruction, the dust and the tears, I supported this Administration's pledge to hunt down and root out those who would slaughter innocents in the name of intolerance, and I would willingly take up arms myself to prevent such a tragedy from happening again.
(Applause)



1. 反对伊拉克战争

(地点: 芝加哥 时间: 2002 年 10 月 2 日)

2002 年 10 月 2 日, 布什总统与美国国会联合宣布, 就批准“伊拉克战争的共同决议案”达成一致。当日中午, “芝加哥反伊战争”组织在芝加哥联邦大厦组织集会, 由时任伊利诺伊州参议员的奥巴马发表反战演说, 猛烈抨击布什政府这场“愚蠢的战争、轻率的战争”!

(掌声) 下午好! 我首先要说的是, 尽管这次集会被宣传为一次反战集会, 但站在你们面前发言的我, 并非一个反对所有战争的人。美国南北内战的血腥在历史上是数一数二的, 但只有历经刀光剑影的战争熔炼, 无数生命的流血牺牲, 我们才开始踏上完善联邦的征途, 并将万恶的奴隶制度从我们的国土上一举铲除。

我并不反对所有的战争! 珍珠港遇袭后的第二天, 我的外祖父就入伍参军, 在巴顿将军麾下服役。他目睹了欧洲战场遍地是死者和垂死的生灵; 他听闻了兄弟部队初入奥斯威辛和特雷布林卡集中营时的惨状。他是为了争取更广泛的自由而战, 这种自由作为民主的一部分, 最终战胜了邪恶。他浴血奋战的努力并没有白费。

我并不反对所有的战争! 在 9.11 事件之后, 在我亲眼见证了血腥和毁灭, 烟尘和泪水之后, 我支持政府追剿并根除那些以不能容忍之名屠杀无辜生命的刽子手们。而且, 我自己也愿意拿起武器防止此类悲剧再次发生。(掌声)



I don't oppose all wars. And I know that in this crowd today, there is no shortage of patriots, or of patriotism. What I am opposed to is a dumb war. What I am opposed to is a rash war. (Applause) What I am opposed to is the cynical attempt by Richard Perle and Paul Wolfowitz and other arm-chair, weekend warriors in this Administration to shove their own ideological agendas down our throats, irrespective of the costs in lives lost and in hardships borne.

What I am opposed to is the attempt by political hacks like Karl Rove to distract us from a rise in the uninsured, a rise in the poverty rate, a drop in the median income; to distract us from corporate scandals and a stock market that has just gone through the worst month since the Great Depression.

That's what I'm opposed to. A dumb war. A rash war. A war based not on reason but on passion, not on principle but on politics. (Applause)

Now let me be clear—I suffer no illusions about Saddam Hussein. He is a brutal man. A ruthless man. A man who butchers his own people to secure his own power. He has repeatedly defied UN resolutions, thwarted UN inspection teams, developed chemical and biological weapons, and coveted nuclear capacity. He's a bad guy. The world, and the Iraqi people, would be better off without him.

But I also know that Saddam poses no imminent and direct threat to the United States, or to his neighbors, that the Iraqi economy is in shambles, that the Iraqi military a fraction of its former strength, and that in concert with the international community he can be contained until, in the way of all petty dictators, he falls away into the dustbin of history.

I know that even a successful war against Iraq will require a US occupation of undetermined length, at undetermined cost, with undetermined consequences. I know that an invasion of Iraq without a clear



我并不反对所有的战争！我知道，今天聚集在此的人群中，并不缺乏爱国者，也不缺乏爱国精神。我反对的是愚蠢的战争、轻率的战争！（掌声）我反对的是政府里的理查德·珀尔、保罗·沃尔福威茨^①和其他只会纸上谈兵的“勇士”。他们试图把自己意识形态中的计划强加给我们，全然不顾牺牲生命和承受苦难的代价。

我反对的是政治掮客卡尔·罗夫^②之流，他们试图用战争转移我们的注意力，让我们不去关注无医保的人数在增加，贫困率在上升，而中位家庭收入在下降的现实；让我们的视线从公司丑闻和跌宕起伏的股市上移开。而股市刚刚经历了自大萧条以来最糟糕的一个月。

我所反对的是——愚蠢的战争！轻率的战争！失去理性而仅凭冲动的战争！基于政治而不是原则的战争！（掌声）

在此我声明——我对萨达姆·侯赛因不抱任何幻想。他是暴徒，是残忍之人，为了巩固手中的权柄，他甚至不惜屠戮自己的国民。他一再公然藐视联合国决议，阻挠联合国武器视察小组的工作，研制生化武器，还觊觎发展核武器。他是一个不折不扣的坏家伙。如果没有他，世界和伊拉克人民的处境都会更好。

但是，我也知道，萨达姆目前对美国、或对其邻国并未构成迫在眉睫的直接威胁；目前，伊拉克的经济一片混乱，军事力量也大为削弱；而且在国际社会的协同合作下，萨达姆会被牵制住，并且会像所有卑鄙的独裁者一样，最终坠入历史的尘埃中。

我知道，即使伊拉克战争取得胜利，美国仍需要驻军伊拉克，我们无法预知会持续多长时间，花费多大代价，造成什么后果。我知道，没有清楚的理由，没有强有力的国际支持，入侵伊拉克只会使中东局势火上浇油，

^① 理查德·珀尔是美国政府几大智囊团成员之一，2001年至2003年担任布什政府的国防政策顾问委员会主席；保罗·沃尔福威茨于2001年至2005年担任布什政府下的国防部副部长。

^② 卡尔·罗夫，2001年至2007年间担任布什总统的高级顾问。



rationale and without strong international support will only fan the flames of the Middle East, and encourage the worst, rather than best, impulses of the Arab world, and strengthen the recruitment arm of al-Qaeda.

I am not opposed to all wars. I'm opposed to dumb wars. (Applause)

So for those of us who seek a more just and secure world for our children, let us send a clear message to the president today. You want a fight, President Bush? Let's finish the fight with Bin Laden and al-Qaeda, through effective, coordinated intelligence, and a shutting down of the financial networks that support terrorism, and a homeland security program that involves more than color-coded warnings.

You want a fight, President Bush? Let's fight to make sure that the UN inspectors can do their work, and that we vigorously enforce a non-proliferation treaty, and that former enemies and current allies like Russia safeguard and ultimately eliminate their stores of nuclear material, and that nations like Pakistan and India never use the terrible weapons already in their possession, and that the arms merchants in our own country stop feeding the countless wars that rage across the globe.

You want a fight, President Bush? Let's fight to make sure our so-called allies in the Middle East, the Saudis and the Egyptians, stop oppressing their own people, and suppressing dissent, and tolerating corruption and inequality, and mismanaging their economies so that their youth grow up without education, without prospects, without hope, the ready recruits of terrorist cells.

You want a fight, President Bush? Let's fight to wean ourselves off Middle East oil, through an energy policy that doesn't simply serve the interests of Exxon and Mobil.

Those are the battles that we need to fight. Those are the battles that we willingly join. The battles against ignorance and intolerance, corruption and greed, poverty and despair.



只会刺激阿拉伯世界采取最坏，而不是最积极的举动，只会为基地组织招兵买马助上一臂之力。

我不反对所有的战争！我反对的是愚蠢的战争！（掌声）

因此，所有想给孩子创造一个更加公正和安全的世界的人们，让我们今天向总统先生发出明确的信息吧！布什总统，你想打仗吗？那么，让我们通过高效、协作的情报部门，通过封锁支持恐怖主义的资金网络，通过建立健全的而不仅仅局限于颜色分级警报的国土安全体系，来结束对本·拉登和基地组织的战争！

布什总统，你想打仗吗？那么，让我们战斗起来——去确保联合国视察员可以开展工作，确保我们有力执行核不扩散条约，确保像俄罗斯这样的前敌人现盟友会控制并最终彻底销毁它们的核原料储备，确保诸如巴基斯坦和印度这样的国家绝不使用既有的恐怖武器，确保我国的军火商不再为肆虐全球的战争推波助澜！

布什总统，你想打仗吗？那么，让我们战斗起来——去确保我们在中东的那些所谓盟国——沙特阿拉伯和埃及——不再压迫国民，停止镇压异己，不再纵容腐败和不平等，停止不当操控经济！否则，他们的青年就会在没有教育、没有前途、没有希望的环境下成长，成为恐怖组织的后备军。

布什总统，你想打仗吗？那么，让我们战斗起来——去制定明智的能源政策，不要只迎合埃克森美孚公司这些石油巨头的利益，而是要摆脱我们对中东石油能源的依赖。

这才是我们所需要的战斗，这才是我们愿意奔赴的战场！这是对无知和狭隘开战，对腐败和贪婪开战，对贫困和绝望开战！



The consequences of war are dire, the sacrifices immeasurable. We may have occasion in our lifetime to once again rise up in defense of our freedom, and pay the wages of war. But we ought not – we will not – travel down that hellish path blindly. Nor should we allow those who would march off and pay the ultimate sacrifice, who would prove the full measure of devotion with their blood, to make such an awful sacrifice in vain. Thank you. (Applause)